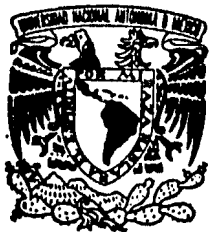


7  
2 ej'



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO**

**FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**

**SIMPLIFICACION DE TEXTOS PARA EL  
DESARROLLO DE LA COMPRESION DE  
LECTURA**

**T E S I N A**

**Q U E P R E S E N T A**

**SUSANA MARIA IBARRA PUIG**

**COMO PARTE DE LOS REQUISITOS**

**PARA OPTAR AL TITULO DE:**

**LICENCIADO EN LETRAS MODERNAS**

**(LETRAS INGLESAS)**

**MEXICO, D. F.**

**1985**



Universidad Nacional  
Autónoma de México



## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

# I N D I C E

## INTRODUCCION

CAPITULO I	FUNDAMENTACION TEORICA.....	3
I.1.	LA SIMPLIFICACION DE TEXTOS.....	3
I.2.	LA AUTENTICIDAD DE UN TEXTO.....	6
I.3.	LA SIMPLIFICACION DE UN TEXTO.....	7
CAPITULO II	ANALISIS DEL TEXTO "PHOTOSYNTHESIS"	
2.1.	INFORMACION SOBRE EL TEXTO.....	11
2.2.	RECREACION.....	13
2.3.	MODIFICACIONES A NIVEL LEXICO.....	18
2.3.1.	OMISIONES.....	18
2.3.2.	SUSTITUCIONES.....	19
2.4.	MODIFICACIONES A NIVEL SINTACTICO.....	19
2.4.1.	SUSTITUCIONES.....	19
2.4.2.	ADICIONES.....	20
2.4.3.	OMISIONES.....	20
2.5.	OTRAS APRECIACIONES.....	21
CAPITULO III	ANALISIS DEL TEXTO " JUNG'S THEORY OF PERSONALITY"	
3.1.	INFORMACION SOBRE EL TEXTO.....	22
3.2.	MODIFICACIONES A NIVEL LEXICO.....	23
3.2.1.	ADICIONES.....	23
3.2.2.	SUSTITUCIONES.....	23

3.3. MODIFICACIONES A NIVEL SINTACTICO.....	25
3.3.1. ADICIONES PARA EJEMPLIFICAR DETERMINADO PUNTO LINGUISTICO.....	25
3.3.2. OMISIONES.....	26
3.3.3. CAMBIO DE TIEMPOS VERBALES.....	26
3.3.4. ALTERACION DEL ORDEN DE LOS PARRAFOS.....	27
3. 4. OTRAS APRECIACIONES.....	27

CAPITULO IV CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS.....	28
---	----

APEXNDICE

BIBLIOGRAFIA

## INTRODUCCION

Los estudiantes de nivel universitario, debido a sus necesidades, deben desarrollar la habilidad de la lectura en el idioma inglés, ya que éste está considerado como "the principal international language of science".<sup>(1)</sup> Lo mismo se desprende de los artículos: "English for Science and Technology in Mexico: Problems and Principles"<sup>(2)</sup> y "Teaching English for Academic Purposes in Mexico",<sup>(3)</sup> publicado el primero por la UNAM y el segundo por la UAM Iztapalapa. El desarrollo de tal habilidad, servirá al estudiante para cubrir un requisito y obtener un título, al mismo tiempo que lo ayudará para que tenga acceso a información en este idioma. Esto porque, de "un total de 63 áreas de estudio en la UNAM, más del 50 por ciento de la bibliografía de 21 de ellas está en inglés. Y de las 21 especialidades que tienen más del 50 por ciento de sus libros en inglés, 18 pertenecen al dominio de las ciencias o de la tecnología".<sup>(4)</sup>

Partiendo de esa necesidad y del problema que atañe a la selección de textos, donde en ocasiones se recurre a textos simplificados, el objetivo de esta investigación es mostrar los tipos de simplificación que se le hicieron a dos textos auténticos y se comentará hasta qué grado eran necesarias las modificaciones, teniendo en cuenta el grado de dificultad de los textos auténticos y el tipo de alumnos a los que se dirigen.

Se espera que esta investigación sea útil para los diseñadores de ma-

-----  
(1) Mackay, R. y Mountford, A., English for Specific Purposes, Longman, 1978, p.6.

(2) Mackay, R. "English for Science and Technology in Mexico: Problems and Principles", MEXTESOL Journal, Vol. 1, Núm. 1, Abril, 1976. p.54.

(3) Connaughton, B. y Flores T. "Teaching English for Academic Purposes in Mexico", TESOL, 1978, p.1.

(4) Mackay, R., "Language for Special Purposes" EDUTECH, Núm.3, 1975, p.25.

teriales que estén interesados en simplificar material para cursos de comprensión de lectura en lengua inglesa.

En el capítulo I se mencionan brevemente algunos textos literarios y científicos que han sido simplificados. Además se expone el concepto de autenticidad de un texto y se indica con detalle en qué consiste la simplificación.

En el capítulo II se da cuenta de los procesos de simplificación llevados a cabo para el texto "The Photosynthesis", y en el capítulo III se hace lo mismo con el texto "Jung's Theory of Personality". En ambos capítulos se comenta hasta qué grado eran necesarias las modificaciones y, dependiendo del tipo de éstas, se señala si coartan o no determinada estrategia de lectura. En el capítulo IV se dan las conclusiones generales y las sugerencias resultantes de este estudio. También se han incluido cuadros que auxiliarán al lector y, al final, la bibliografía que ayudó a la realización del trabajo.

## **CAPITULO I : FUNDAMENTACION TEORICA**

## I FUNDAMENTACION TEORICA

### I.1 LA SIMPLIFICACION DE TEXTOS

Los textos literarios (novelas, historias, cuentos, etc.) y científicos simplificados se usan con frecuencia en los cursos de inglés para estudiantes principiantes e intermedios. Al hablar de textos simplificados, nos referimos a aquellos que han sido elaborados o modificados con el objeto de hacerlos más simples para un público determinado.

La simplificación de textos literarios que Mountford comenta, consiste en una limitación de vocabulario y en el predominio de ciertas estructuras gramaticales cuya complejidad, en una serie de textos, irá de menos a más. Según Palmer, la simplificación de textos literarios puede llevarse a cabo de diversas maneras: reescribiendo material existente, creando material nuevo o traduciendo textos de otro idioma.<sup>(5)</sup>

Los textos literarios simplificados se usan de manera suplementaria o auxiliar en los cursos de inglés como lengua extranjera, con el propósito de reforzar estructuras gramaticales, incrementar el vocabulario y desarrollar en el estudiante la habilidad de hablar y escribir en ese idioma.<sup>(6)</sup> Por ello se hace un gran uso de este tipo de lecturas en los primeros años de aprendizaje del idioma inglés.

Existen libros que contienen textos simplificados para desarrollar la comprensión de lectura y la habilidad para escribir, tal es el caso del libro Reading for Adults 1, de Richard Lewis, que contiene textos cuyo vocabulario está dentro de las primeras palabras de la llamada "Lista de Servicio General

-----  
(5) Mountford, A., "Discourse Analysis and the Simplification of Reading Material for English for Specific Purposes", Tesis, 1975, p.4.

(6) Ibid. p.2.



de Palabras en Inglés" ("General Service List of English Words") y cuyas estructuras corresponden al nivel 5 de las "Lecturas Estructuradas de Longman" ("Longman Structural Readers"). Este último fue diseñado para alumnos que han estudiado el inglés por dos años aproximadamente..

Otro libro en el que se observan también restricciones de vocabulario y una gradación de estructuras gramaticales, es Successful Reading, de Colin Swatridge. En este caso, la mayoría de los textos seleccionados fueron extraídos de dos series -"Rangers" y "Stories to Remember"- y están restringidos a 1 500 palabras como mínimo y 3 000 palabras como máximo. El libro contiene temas diversos, para que resulten de interés a un mayor número de personas.

La simplificación también se ha llevado a cabo en textos científicos para cursos de E.S.P. (English for Specific Purposes). En estos cursos se consideran las necesidades y los objetivos de los estudiantes, y cuando se trata de desarrollar la habilidad de lectura, ésta pasa a ocupar el grado primordial de importancia.

Algunos diseñadores de materiales para cursos, para desarrollar, entre otras habilidades, la de lectura, se vieron en la necesidad de simplificar o adaptar material relacionado con temas científicos. Por ejemplo, J.D. Moore y un grupo de diseñadores elaboraron la serie "Reading and Thinking in English", en la Universidad de los Andes, en Bogotá. La serie está dirigida a estudiantes que cursan desde estudios secundarios hasta universitarios y que requieren leer material en inglés.

El libro Concepts in Use, diseñado para falsos principiantes, consta de textos simplificados y según es posible observar, no es todo lo apropiado que se podría desear porque algunos textos no son ejemplos del uso comunicativo normal del lenguaje, debido a que ejemplifican demasiado determinado aspecto

lingüístico, por ejemplo: some, consequently, as a result.

En cambio, M. Bates y un grupo de diseñadores de materiales, elaboraron la serie "Nucleus" para estudiantes iraníes de áreas técnicas y científicas cuyo nivel de inglés era generalmente bajo.<sup>(7)</sup> El libro para los estudiantes de medicina, por ejemplo, contiene textos cortos que son muestras del uso comunicativo normal del lenguaje, y conceptualmente pueden ser relevantes para los estudiantes. Además según se advierte en la introducción de este libro, los textos son adaptados.

Mountford comenta que en algún momento de la elaboración del material para estudiantes árabes universitarios de las carreras de medicina e ingeniería, tuvo que adaptar material ya publicado.<sup>(8)</sup>

J.P. Allen, Joan Maclean, Mountford y Widdowson, entre otros, para crear los libros de texto de la serie "Focus", tuvieron en cuenta que los estudiantes poseían una considerable competencia inactiva en cuanto al sistema lingüístico, además de un conocimiento de las ciencias básicas.<sup>(9)</sup> En el libro English in Physical Science, de esta misma serie, los textos son cortos. En el primero -"The Properties of Air", por ejemplo, se hace un uso exagerado de adverbios tales como: therefore y however; con lo que el texto se convierte en una ejemplificación de estos. Sin embargo, hay otros que sí parecen ser ejemplos del uso comunicativo normal del lenguaje: podríamos citar los textos siguientes: "Acids", "Magnets", "Electrolysis".

Los ejemplos citados muestran que dependiendo de la situación, los diseñadores han tenido que recurrir a la simplificación o adaptación de textos.

(7) Mackay, R. y Mountford, A., op. cit., p. 83

(8) Mountford, A., "English for Special Purposes: The Communication Skills in English Project at King Abdul Azis University Jeddah." 1976, p.4

(9) Mackay, R. y Mountford, A., op. cit., p.59.

## 1.2 LA AUTENTICIDAD DE UN TEXTO

Se trata de un tema que se ha venido discutiendo mucho recientemente.

Liisa Lautamatti considera que el objetivo por el cual fue elaborado un texto determina si es auténtico o no. Para ella, un texto auténtico es aquél que fue elaborado principalmente para comunicar; a diferencia de un texto elaborado para enseñar o practicar lenguaje, al que ella denomina texto no-auténtico.

"...text which is unauthentic in the sense that it has not been written to serve any genuine communication: it has been written for language teaching purposes". (10)

Keith Morrow considera la autenticidad de un texto desde dos puntos de vista. Por un lado, al igual que Lautamatti, considera que un texto auténtico es aquél diseñado con la intención de dar una información real, y no para practicar lenguaje. Por otro lado, considera que un texto auténtico lo es, cuando con determinado propósito, se usa por primera vez para el público para el cual fue elaborado. Por ejemplo, si un texto auténtico se usa en el salón de clases para enseñar lenguaje, pierde su autenticidad, puesto que es usado con otro objetivo y no para el que fue diseñado:

"...for the language we present is authentic only to the very particular situation in which it was first used. By using it in a classroom for teaching purposes, we are destroying this authenticity."(11)

Ahora surge una pregunta relacionada con los extractos. Estos son textos elaborados para satisfacer una comunicación genuina y extraídos de alguna otra fuente. ¿Podemos considerarlos como auténticos cuando los

-----

(10) Lautamatti, L., "Developing Materials for Teaching Reading Comprehension in a Foreign Language", en The Teaching of Comprehension, The British Council, 1978, p. 100.

(11) Morrow, K., "Authentic Texts and ESP" en Holden, Susan, English for Specific Purposes, Modern English Publication Limited, 1977, p. 13.

usamos en el salón de clases, si el objetivo del escritor era que sirvieran a alguna comunicación genuina y no para enseñar determinado punto lingüístico? Widdowson, al igual que Morrow, considera que por el simple hecho de presentárselos a los estudiantes en un salón de clases, para que aprendan o practiquen determinado punto de lenguaje, pierden su autenticidad.<sup>(12)</sup>

Por otro lado, el término "texto auténtico" se usó y se sigue usando generalmente para referirse a extractos que no han sufrido modificación alguna. O sea que, a pesar de utilizarse para enseñar lenguaje, por el simple hecho de respetar su forma original, no modificándolos o mutilándolos, se les considera auténticos. De ahí que el término "texto auténtico" se use de manera ambigua.

En este estudio, el término "texto auténtico" se referirá exclusivamente a los extractos que no han sido modificados o mutilados.

### I.3 LA SIMPLIFICACION DE UN TEXTO

La simplificación de un texto auténtico puede hacerse a dos niveles: a nivel de la forma (usage), mediante modificaciones enfocadas al léxico y la sintaxis, y a nivel del uso (use), con base en las funciones retóricas. Uno de los motivos que lleva a un diseñador de materiales para la comprensión de lectura a hacer un texto más accesible a los estudiantes -casi siempre principiantes o de nivel intermedio-, es considerar que ese texto presenta dificultades a nivel de la forma. El diseñador, en este caso el simplificador, al ir leyendo, va sustituyendo, adicionando u omitiendo determinado léxico; también simplifica estructuras que supone no están dentro de la competencia lingüística del estudiante. Como dice Widdowson:

-----  
 (12) Widdowson, H. Teaching Language as Communication, Oxford University Press, 1978, p. 80.

" Simplification usually refers to a kind of intralingual translation whereby a piece of discourse is reduced to a version written in the supposed interlanguage of the learner ".(13)

A las simplificaciones a nivel léxico y sintáctico, Mountford las llama "adaptaciones".(14) y Widdowson "versiones simplificadas" (15) El siguiente diagrama ejemplifica ambos términos:

AUTOR	SIMPLIFICACIONES A NIVEL DE:	TERMINO
Mountford	forma	adaptación
Widdowson	forma	versión simplificada

Una de las objeciones a la simplificación a nivel de la forma, es que por hacer el texto más accesible se puede alterar la cohesión o la coherencia, haciendo que el resultado sea contraproducente, esto es, que se complique aún más.(16) Pero como se verá en el segundo texto analizado, las modificaciones a este nivel pueden ser mínimas.

Un texto también puede simplificarse a nivel de las funciones retóricas. El simplificador lee determinada información y la reescribe para hacerla más accesible; para esto considera la información y la forma en que la dirá. A este tipo de simplificación Mountford le llama "recreación" y Widdowson le llama

(13) Widdowson, H. Exploration in Applied Linguistics, Oxford University Press, 1979, p. 185

(14) Mountford, A., op. cit., 1975, p. 62.

(15) Widdowson, H., op cit., 1978, pp.88-91.

(16) Phillips, M. y Shettlesworth, C., "How to Arm your Students: A Consideration of Two Approaches to Providing Materials for ESP", 1978, p. 24.

"reporte simple". Estos aspectos se ilustran en el siguiente diagrama:

AUTOR	SIMPLIFICACION A NIVEL DE:	TERMINO
Mountford	uso	recreación
Widdowson	uso	reporte simple

Mountford considera que, a veces, al hacer un texto más simple se llevan a cabo la adaptación y la recreación, como sucede en el primer texto que se analiza. Para él, la simplificación consiste en tomar un texto y hacer ciertas modificaciones al sistema lingüístico y a veces, si la información no es muy accesible, recurrir a la recreación.

En cambio, Widdowson señala que la simplificación de un texto se enfoca o al sistema lingüístico o a funciones retóricas, nunca a los dos a un tiempo. De ahí que cuando el simplificador lee el texto y lo recrea, resulta un ejemplo genuino de discurso diseñado con un objetivo comunicativo para un público determinado: "...a simple account is a genuine instance of discourse, designed to meet a communicative purpose, directed at people playing their roles in a normal social context. (17)

El simplificador elige el tipo de simplificación de acuerdo a las características de sus receptores. Estas pueden ser: conocimiento de la lengua meta, su lengua materna y su información respecto a una determinada área. Al llevar a cabo la simplificación pondrá en práctica su capacidad interpretativa, para esto deberá poseer un conocimiento amplio de la lengua extranjera, y

-----  
(17) Widdowson, H. op. cit., 1978, p. 89.

si no conoce el tema de que se trate, deberá recurrir a fuentes que le proporcionen información, ello con el objeto de evitar distorsionar el mensaje original.

Es importante señalar la dicotomía del término "adaptado". Como se dijo anteriormente, Mountford lo usa para referirse a textos simplificados en su forma. Sin embargo, en general se usa como sinónimo de "adecuar" para un determinado receptor, en base a los objetivos del diseñador de materiales. O sea que el texto pudo modificarse a nivel de la forma o del uso, siempre considerando su adecuación a un público determinado.

Para evitar confusión de términos, en este estudio, al texto simplificado a nivel de la forma se le llamará "adaptado" y al simplificado a nivel uso se le llamará "recreado".

## CAPITULO II : ANALISIS DEL TEXTO "PHOTOSYNTHESIS"



## II ANALISIS DEL TEXTO "PHOTOSYNTHESIS"

### 2.1 INFORMACION SOBRE EL TEXTO

El primer texto auténtico fue extraído de Photosynthesis: Studies in Biology, No. 37, serie de divulgación dirigida a estudiantes de primer año de universidad. En dicho texto, con vocabulario especializado y redactado en general en forma impersonal, se explica el proceso de la fotosíntesis y la importancia de la radiación solar en relación con los seres vivos.

Aunque no aclara la lengua materna del receptor, Mountford adecuó el texto auténtico a estudiantes universitarios de ciencias, suponiendo que estos debían tener cierto grado de conocimientos del inglés aprendidos en la secundaria.

Tanto la versión original como la versión recreada se citan en la tesis "Discourse Analysis and the Simplification of Reading Material for English for Specific Purposes", presentada por Mountford en la Universidad de Edimburgo en 1975. Este investigador, junto con otros como R. Mackay, J. Morrison, J.P. Allen, H. Widdowson y John Swales, se ha interesado en la elaboración de materiales para cursos de E.S.P.

El tema del texto recreado se limita fundamentalmente a explicar el proceso de la fotosíntesis y omite hablar sobre la importancia de la radiación solar en relación con los seres vivos.

Tanto en el texto auténtico como en la versión recreada se utiliza la forma impersonal, aunque en ocasiones, en ésta, se recurre a la forma personal, además de que determinado vocabulario especializado se ha sustituido por uno más accesible a un mayor número de personas.

Para Mountford este texto simplificado es un puente para que el estudiante pueda leer el texto auténtico por medio del siguiente proceso:

- a) El estudiante lee y resuelve los ejercicios de tres textos auténticos acerca de la fotosíntesis, tomados de diferentes libros de texto que tienen un grado de dificultad de acuerdo al público para el que se elaboraron. El primero, elaborado para niños de 6 a 9 años, el segundo para niños de 8 a 12 años y el tercero para niños de 10 a 14 años. (Ver Apéndice al final).
- b) Luego el estudiante lee un texto simplificado. Dicho texto es la versión simplificada de un cuarto texto auténtico acerca de la fotosíntesis, dirigido a estudiantes de primer año de universidad.
- c) Con base en una serie de ejercicios, el estudiante reconstruye el cuarto texto auténtico con ayuda del profesor y, a la vez, practica la escritura.
- d) Una vez reconstruido el texto, se espera que el estudiante comprenda más fácilmente el cuarto texto auténtico al que tendrá acceso.

El objetivo principal del estudio del texto simplificado, es señalar los procedimientos que se llevaron a cabo para la simplificación de éste y ver si en realidad lo hacen más simple. Se comentará si las modificaciones eran necesarias o no, considerando que los estudiantes tienen conocimientos básicos de inglés y de ciencias básicas.

En seguida se presenta el texto auténtico y el simplificado. El cuadro sinóptico que les sigue muestra las modificaciones que sufrió el texto auténtico, y en los cuadros que aparecen al final de este capítulo, se da cuenta exacta de ellas.

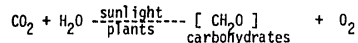
IMPORTANCE AND ROLE OF PHOTOSYNTHESIS

1.1. Ultimate energy source.

(1) The term photosynthesis literally means building up or assembly by light. (2) As used commonly, photosynthesis is the process by which plants synthesize organic compounds from inorganic raw materials in the presence of sunlight. (3) All forms of life in this universe require energy for growth and maintenance. (4) Algae, higher plants and certain types of bacteria capture this energy directly from the solar radiation and utilize the energy for the synthesis of essential food materials. (5) Animals cannot use sunlight directly as a source of energy; they obtain the energy by eating plants or by eating other animals which have eaten plants. (6) Thus the ultimate source of all metabolic energy in our planet is the sun and photosynthesis is essential for maintaining all forms of life on earth.

(7) We use coal, natural gas, petroleum, etc. as fuels. (8) All these fuels are decomposition products of land and marine animals and the energy stored in these materials was captured from the solar radiation millions of years ago. (9) Solar radiation is also responsible for the formation of wind and rain and hence the energy from windmills and hydroelectric power stations could also be traced back to the sun.

(10) The major chemical pathway in photosynthesis is the conversion of carbon dioxide and water to carbohydrates and oxygen. (11) The reaction can be represented by the equation,



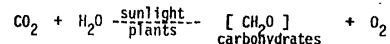
(12) The carbohydrates formed possess more energy than the starting materials, viz. CO<sub>2</sub> and H<sub>2</sub>O. (13) By the input of the sun's energy the energy-poor compounds, CO<sub>2</sub> and H<sub>2</sub>O are converted to the energy-rich compounds, carbohydrates and O<sub>2</sub>. (14) The energy levels of the various reactions which lead up to the above overall equation can be expressed on an oxidation-reduction scale ('redox potential' given in volts) which tells us the energy available in any given reaction.

(15) Photosynthesis can thus be regarded as a process of converting radiant energy of the sun to chemical energy of plant tissues.

(Hall and Rao, *Photosynthesis* in Studies in Biology, No. 37, Arnold 74, citado en Mountford, A., "Discourse Analysis and the Simplification of Reading Material for English for Specific Purposes", Tesis, 1975, pp. 225-226.)

(1) The term photosynthesis means 'building up by light'. (2) We may define it as the process by which plants produce organic compounds, such as carbohydrates and sugar, by combining inorganic compounds, such as carbon dioxide and water. (3) The process of synthesis takes place in the presence of sunlight.

(4) Photosynthesis is a chemical process in which a chemical reaction occurs. (5) This reaction results in the conversion of carbon dioxide and water to carbohydrates and oxygen. (6) We can represent the reaction in the form of an equation:



(7) The carbohydrates, sugar and starch, which are formed, possess more energy than the carbon dioxide and water. (8) The compounds which are poor in energy, CO<sub>2</sub> and H<sub>2</sub>O, are converted to energy-rich compounds, carbohydrates and oxygen. (9) This is brought about by the input of the sun's energy. (10) Various reactions occur in this conversion process. (11) The result of these reactions is that energy is made available. (12) The amount, or levels of energy of the reactions which lead up to the above equation can be measured on a scale called an oxidation-reduction scale. (13) This tells us how much energy is made available in any given reaction.

(14) We can define photosynthesis more accurately, then, as the process of converting radiant energy of the sun to chemical energy of plant tissues.

(Citado en Mountford, A., "Discourse Analysis and the Simplification of Reading Material for English for Specific Purposes", Tesis, 1975, pp. 232-233).

MODIFICACIONES  
RESULTANTES  
DE LA  
SIMPLIFICACION  
DEL TEXTO

RECREACION

CONVERSION

- a) forma impersonal a forma personal
- b) voz pasiva a voz activa.
- c) palabra compuesta a cláusula adjetiva
- d) adjetivo a frase preposicional

SUSTITUCION

- a) vocabulario técnico por otro más común

ADICION

- a) adverbios
- b) frases
- c) oraciones

A NIVEL LEXICO

OMISION

- a) adverbio
- b) sustantivo
- c) adjetivo

SUSTITUCION

- a) verbo por verbo

ADAPTACION

A NIVEL  
SINTACTICO

SUSTITUCION

- a) adjetivo por cláusula adjetiva

ADICION

- a) sustantivos

OMISION

- a) frases
- b) oraciones

CONVERSION

- a) oración compleja larga en dos oraciones complejas más cortas

OTRAS MODIFICACIONES: Interpretación en forma escrita de fórmulas químicas.

## 2.2 RECREACION

Como se señaló anteriormente, Mountford considera que al hacer un texto más accesible se puede llevar a cabo la adaptación y la recreación, como se ilustra en el texto modificado por él. (Ver Cuadros 1 y 2 al final de este capítulo). Cuando éste recreó las oraciones 2, 10, 13 y 14 del texto auténtico, para hacer la información más accesible, aumentó ciertas oraciones y, por consiguiente, nuevas funciones retóricas (Ver Cuadro No. 3). Es importante mencionar que dichas funciones no distorcionan el mensaje.

Mountford al simplificar la definición en la oración No. 2 (Ver Cuadro No. 3), sustituyó la forma impersonal "As used commonly" por la forma "We may define it", omitiendo el adverbio "commonly". Se cree que el simplificador consideró que el estudiante estaría más familiarizado con la forma personal y, por lo tanto, con esta sustitución le resultaría más fácil entender el texto. Si su objetivo hubiera sido un grupo de hispanohablantes, de ningún modo se justificaría la omisión del adverbio "commonly", cognado del español y, por consiguiente fácil de inferir. Pero Mountford no aclara la lengua materna de los hablantes a los que dirige su texto simplificado. La información del texto auténtico sí se modificó porque en éste se menciona el uso "común" del término fotosíntesis y en el texto recreado no aparece.

En esta misma oración sustituyó palabras técnicas por otras más comunes; por ejemplo: "synthesize" por "produce" y "by combining". Esta sustitución además de que no afecta semánticamente, sí facilitaría la comprensión para un estudiante que no supiera el significado de "synthesis", hecho poco probable tomando en cuenta el supuesto nivel de estudios del estudiante. De ahí que esta sustitución no se recomiende.

Si el estudiante no supiera el significado de "raw material" es probable que el significado de "compound" le resultara más fácil. Pero esta sustitución no se recomienda porque limita al estudiante tratar de inferir el significado por medio de contexto o sus conocimientos del tema. A nivel semántico no hubo modificación porque después de consultar con una profesora de Biología, ésta señaló que efectivamente toda materia prima es un compuesto.

Como pudimos observar, las sustituciones hechas por el simplificador fueron en razón de la dificultad o el poco conocimiento sobre una palabra determinada, por otra más conocida por la generalidad. Una objeción acerca de estas sustituciones podría ser que en lugar de beneficiar al estudiante, lo está perjudicando al negarle léxico especializado con el que tarde o temprano tendrá que enfrentarse fuera del salón de clases. Aunque en este caso particular, éste dispondrá como se señaló anteriormente, tanto del texto recreado como del auténtico y tendrá acceso, de cualquier modo al léxico omitido por el simplificador.

Otro tipo de modificación al recrear esta misma oración, lo constituye la adición de frases "such as carbohydrates and sugar" y "such as carbon dioxide and water". Estas se justifican, ya que se hicieron con el objeto de ampliar más la información acerca de los compuestos a los que el autor del texto auténtico se refería. Dichas adiciones amplían la información sin modificar la coherencia.

Finalmente, para aclarar que la fotosíntesis se lleva a cabo con la presencia de la luz, el simplificador reescribió la información del texto auténtico en dos oraciones; una compleja y una simple. Ampliar esta información resulta innecesario, pues el alumno posee ya conocimientos básicos de las ciencias y,

por lo tanto, puede comprender fácilmente la información.

La adición de información y la sustitución de vocabulario técnico por otro más común, sí facilitan la función de definir, aunque no son necesarias, pues, como se señaló, probablemente el estudiante ya conozca el vocabulario técnico. Además de que, en el caso de que no lo supiera, era una buena oportunidad para que el estudiante tratara de inferir su significado a través de practicar sus estrategias de lectura.

La recreación de la oración 10 presenta las siguientes modificaciones (Ver Cuadro 3):

La omisión del adjetivo "major" modifica la oración semánticamente porque resta importancia al proceso químico más importante de la fotosíntesis: la conversión de carbono y agua en carbohidratos y oxígeno.

También se sustituyó "pathway" por "process". A pesar de que ambos sustantivos tienen diferente denotación, en el texto actúan como sinónimos sin afectar la información. Además, para un hablante del español es más comprensible "process" que "pathway".

Se adicionó otra oración para aclarar más el proceso de la fotosíntesis. En este caso, a pesar de que la recreación hizo más simple la descripción, el proceso no era del todo necesario, pues el estudiante podía comprender el texto auténtico gracias a su conocimiento sobre el tema; además la oración no contenía estructuras complejas que lo impidieran.

Al recrear la oración 13, el simplificador reescribió la información en dos oraciones; una compleja y una simple. (Ver Cuadro 3), modificación que no se justifica porque el estudiante, dado su conocimiento sobre el tema, pudo comprender el texto auténtico. A nivel semántico no hubo modificación.

La oración 14 del texto auténtico fue recreada y adaptada a la vez. Al recrearse, se adicionaron las oraciones 10 y 11, que sí revelan una información más simple; además no afectan la coherencia. La oración 12 del texto recreado muestra la adaptación. La adición del sustantivo "amount", que es un elemento redundante ayudaría a la comprensión si no se supiera el significado de "levels". También se sustituyó "energy levels" por "levels of energy". Se cree que al reconstruir el texto, se le hará notar al estudiante que ambas formas significan lo mismo. Tanto la adición como la sustitución facilitan la descripción sin modificar el sentido de la oración.

Otros procedimientos llevados a cabo en esa oración fueron la omisión del adjetivo "overall" y la sustitución de "expressed" por "measured" que se comentarán más adelante al referirse a las adaptaciones de léxico en el Cuadro 4. Al dividir el simplificador una oración compleja en dos más cortas facilita el texto y no modifica la cohesión ni la coherencia; además ambos pronombres -"which" y "this"- tienen la misma función referencial.

En las oraciones 11 y 15 del texto auténtico, Mountford cambió la voz pasiva a activa (Ver Cuadro 3). Esta sustitución sí facilita el texto, suponiendo que el estudiante esté más familiarizado con la voz activa que con la pasiva; además no afecta la estructura profunda de las oraciones. En la oración 11 se conserva la función de ejemplificar y en la 15 la de concluir.

Si se le diera al estudiante sólo este texto, no le hubiera servido mucho porque le evitaría estructuras gramaticales que aparecen con frecuencia en este tipo de textos "...scientific prose- it contains longer sentences, more relative clauses and more passive sentences"<sup>(18)</sup> pero, como se dijo anterior-

-----  
 (18) Cowan, J. "Lexical and Syntactic Research for the Design of EFL Reading Materials", TESOL Quarterly, Vol. 8. No. 4, 1974, p. 394.



mente, el estudiante tendrá acceso al texto simplificado y al auténtico. Se juzga que estas sustituciones fueron para que el estudiante se diera cuenta que la información puede ser formulada de diferente manera. Un uso de la voz pasiva es cuando resulta más relevante saber lo que se hizo que quien lo hizo, y esto se le debe hacer notar al estudiante al reconstruir el texto.

En la oración 15 se sustituyó "thus" por los adverbios "more accurately" y "then", éste último para conservar la función de concluir (Ver Cuadro 3). Este recurso no facilita el texto, pero se infiere que fue para que el estudiante sepa que hay otros elementos lingüísticos que ayudan a mostrar una conclusión.

La paráfrasis, recurso al que se acudió en algunos casos, no era del todo necesaria debido a que el texto auténtico no contenía estructuras gramaticales complejas que complicaran la interpretación. Se infiere que ciertas modificaciones de Mountford fueron para que el estudiante observara que se puede decir lo mismo en diferente forma.

Las adaptaciones a nivel léxico-sintáctico o de la forma consistieron en omisiones, sustituciones y adaptaciones. A continuación se comentan (Ver Cuadro 4).

## 2.3 MODIFICACIONES A NIVEL LEXICO

### 2.3.1 OMISIONES

Las omisiones a nivel léxico en algunas ocasiones no fueron del todo acertadas: se omitieron los adverbios "literally" de la oración 1 y "commonly" de la oración 2 -éste último ya comentado al citar la recreación de la oración 2. Estas omisiones no se recomiendan ya que impiden desde un principio diferenciar el uso del término fotosíntesis, o sea, desde el punto de vista técnico y como comúnmente se le conoce que el autor del texto auténtico consideró importante señalar. Pero a pesar de estas omisiones, las oraciones en ambos textos tienen la función de definir.

No obstante que al reconstruir el texto el alumno añadirá el léxico omitido, la omisión del sustantivo "assembly" de la oración No. 1 que funcionaba como sinónimo de "building up", no se justifica (Ver Cuadro 4). Al omitirlo efectivamente hace la oración más corta, pero eso no significa que la haga más fácil; por el contrario, desde un principio le niega al estudiante un elemento redundante que le ayudaría a entender parte de la oración, en el caso que no supiera el significado de "building up".

La omisión del adjetivo "overall" facilita la comprensión del texto sin modificar el sentido de la oración. El objetivo del simplificador al omitir este adjetivo y después pedirle al estudiante que lo añada, fue tal vez para que al momento de reconstruir el texto, se le hiciera ver que en el caso de que no supiera dicho significado, este vocablo no era muy necesario para la comprensión del texto. En otras palabras, para mostrarle que para entender el significado de un texto no es necesario hacerlo palabra por palabra, ya que hay palabras relevantes que nos ayudan a extraer la información de un texto.

### 2.3.2 SUSTITUCIONES

El simplificador sustituyó "expressed" por "measured". A pesar de que ambos verbos tienen diferente denotación, en este caso funcionan como sinónimos y no modifican el sentido; pero, como se dijo anteriormente, si el texto se hubiera simplificado para hispanohablantes, los cognados del español no se hubieran sustituido.

## 2.4. MODIFICACIONES A NIVEL SINTACTICO

### 2.4.1 SUSTITUCIONES

El simplificador sustituyó "carbohydrates formed" por la cláusula adjetiva "which are formed" (Ver Cuadro 5). Esta sustitución no era indispensable pues, como se ve, el significado era fácil de inferir, tomando en cuenta el supuesto nivel de conocimientos de inglés del estudiante. En esta conversión no hubo alteración semántica.

La sustitución de la palabra compuesta "energy-poor compounds" por la cláusula adjetiva "compounds which are poor in energy" se justifica considerando que el aspecto semántico no se afectó y que el estudiante al reconstruir el texto, tendrá acceso a las dos formas.

Sin embargo, tanto esta sustitución como la de "which are formed" fueron seguramente para mostrar al estudiante, al reconstruir el texto, que existen estructuras gramaticales con diferente estructura superficial pero con igual estructura profunda. En otras palabras: se puede decir lo mismo en diferente forma.

#### 2.4.2 ADICION

La adición de los sustantivos "sugar" y "starch" se justifican porque amplían la información acerca de los carbohidratos a los que el autor del texto auténtico se refería, además no distorciona la información.

#### 2.4.3 OMISIONES

La omisión de la frase "starting materials, viz" y la frase entre paréntesis "(redox potential given in volts)" facilita la información sin modificar la coherencia, pero a pesar de que el estudiante las va a añadir nuevamente, no era necesario omitirlas (Ver Cuadro 5). En caso de que el estudiante no comprendiera el significado de ésta, podría regresar y tratar de inferirlo. Además, en el texto auténtico se le podía mostrar al estudiante que "viz" sirve para ejemplificar.

La omisión de la frase entre paréntesis tampoco era muy relevante. En el texto auténtico se podía haber hecho notar que esta información era adicional y por eso aparecía entre paréntesis.

Respecto a la omisión de las oraciones 3 a la 9, es importante señalar que el estudiante al reconstruir el texto, no necesita incorporarlas nuevamente, aunque éstas sí aparecen en el texto auténtico. Se infiere que Mountford las omitió para mostrar el proceso de la fotosíntesis y no la importancia de la radiación solar en relación con los seres vivos. No se tiene claro cómo Mountford iba a usar esta información cuando el estudiante leyera el texto auténtico, donde sí aparece ésta.

## 2.5 OTRAS APRECIACIONES

La interpretación en forma escrita de las fórmulas químicas (Ver Cuadro 6) no se justifica, ya que se estima que el estudiante sabe su significado, tomando en cuenta que tiene conocimientos previos respecto al tema.

No. de oración	TEXTO AUTENTICO	No. de oración.	TEXTO RECREADO Y ADAPTADO	definición	definición
1 Adaptación	The term photosynthesis literally means building up or assembly by light.	1	The term photosynthesis means 'building up by light'.	definición	definición
2 Recreación	As used commonly photosynthesis is the process by which plants synthesize organic compounds from inorganic raw materials in the presence of sunlight.	2	We may define it as the process by which plants produce organic compounds, such as carbohydrates and sugar by combining inorganic compounds, such as carbon dioxide and water.	definición	definición
		3	The process of photosynthesis takes place in the presence of sunlight.		descripción
3	All forms of life in this universe require energy for growth and maintenance.		omisión	generalización	-----
4	Algae, higher plants and certain types of bacteria capture this energy directly from the solar radiation and utilize the energy for the synthesis of essential food materials.		omisión	descripción	-----
5	Animals cannot use sunlight directly as a source of energy; they obtain the energy by eating plants or by eating other animals which have eaten plants.		omisión	descripción	-----
6	Thus the ultimate source of all metabolic energy in our planet is the sun and photosynthesis is essential for maintaining all forms of life on earth.		omisión	conclusión	-----
7	We use coal, natural gas, petroleum, etc. as fuels.		omisión	descripción	-----
8	All these fuels are decomposition products of land and marine animals and the energy stored in these materials was captured from the solar radiation millions of years ago.		omisión	descripción	-----
9	Solar radiation is also responsible for the formation of wind and rain and hence the energy from windmills and hydroelectric power stations could also be traced back to the sun.		omisión	descripción	-----

No. de oración	TEXTO AUTENTICO	No. de oración	TEXTO RECREADO Y ADAPTADO	FUNCIONES RETORICAS	
				T. AUTENTICO	T. RECREADO
10 Recreación	The major chemical pathway in photosynthesis is the conversion of carbon dioxide and water to carbohydrates and oxygen.	4	Photosynthesis is a chemical process in which a chemical reaction occurs.	descripción	descripción
		5	This reaction results in the conversion of carbon dioxide and water to carbohydrates and oxygen.		descripción
11	The reaction can be represented by the equation:	6	We can represent the reaction in the form of an equation:	ejemplificación	ejemplificación
12	The carbohydrates formed possess more energy than the starting materials, viz. CO <sub>2</sub> and H <sub>2</sub> O.	7	The carbohydrates, sugar and starch, which are formed, possess more energy than the carbon dioxide and water.	comparación	comparación
13 Recreación	By the input of the sun's energy the energy-poor compounds, CO <sub>2</sub> and H <sub>2</sub> O are converted to the energy-rich compounds, carbohydrates and O <sub>2</sub> .	8	The compounds which are poor in energy, CO <sub>2</sub> and H <sub>2</sub> O, are converted to energy-rich compounds, carbohydrates and oxygen.	descripción	descripción
		9	This is brought about by the input of the sun's energy.		descripción
14 Recreación y Adaptación	The energy levels of the various reactions which lead up to the above overall equation can be expressed on an oxidation-reduction scale (redox potential given in volts) which tells us the energy available in any given reaction.	10	Varios reactions occur in this conversion process.	descripción	descripción
		11	The result of these reactions is that energy is made available.		descripción
		12	The amount, or levels of energy of the reactions which lead up to the above equation can be measured on a scale called an oxidation-reduction scale.		descripción
		13	This tells us how much energy is made available in any given reaction.		descripción
15	Photosynthesis can thus be regarded as a process of converting radiant energy of the sun to chemical energy of plant tissues.	14	We can define photosynthesis more accurately, then, as the process of converting radiant energy of the sun to chemical energy of plant tissues.	conclusión	conclusión

RECREACION

CUADRO No. 3

No. de oración	TEXTO AUTENTICO	No. de oración	TEXTO RECREADO Y ADAPTADO	FUNCIONES RETORICAS	
				T. AUTENTICO	T. RECREADO
2	As used (commonly) photosynthesis is the process by which plants <u>synthesize</u> organic compounds from inorganic <u>raw materials</u> in the presence of sunlight.	2	We may define it as the process by which plants <u>produce</u> organic compounds, <u>such as carbohydrates and sugar</u> , by <u>combining</u> inorganic <u>compounds</u> , <u>such as carbon dioxide and water</u> .	definición	definición
		3	The process of photosynthesis takes place in the presence of sunlight.		descripción
10	The (major) chemical <u>pathway</u> in photosynthesis is the conversion of carbon dioxide and water to carbohydrates and oxygen.	4	Photosynthesis is a chemical <u>process</u> in which a chemical reaction occurs.	descripción	descripción
		5	This reaction results in the conversion of carbon dioxide and water to <u>carbohydrates and oxygen</u> .		descripción
13	By the input of the sun's energy the energy-poor compounds, CO <sub>2</sub> and H <sub>2</sub> O are converted to the energy-rich compounds, carbohydrates and O <sub>2</sub> .	8	The compounds which are poor in energy, CO <sub>2</sub> and H <sub>2</sub> O, are converted to energy-rich compounds, carbohydrates and oxygen.	descripción de proceso	descripción de proceso
		9	This is brought about by the input of the sun's energy.		descripción
14	The <u>energy levels</u> of the various reactions which lead up to the above (overall) equation can be <u>expressed</u> on an oxidation-reduction scale (redox potential given in volts) <u>which</u> tells us the energy available in any given reaction.	10	Various reactions occur in this conversion process.	descripción	generalización
		11	The result of these reactions is that energy is made available.		descripción
		12	The <u>amount</u> , or <u>levels of energy</u> of the reaction which lead up to the above equation can be <u>measured</u> on a scale called an oxidation-reduction scale.		descripción
		13	<u>This</u> tells us how much energy is made available in any given reaction.		descripción
11 *	The reaction can be represented by the equation.	6*	We can represent the reaction in the form of an equation:	ejemplificación	ejemplificación
15 *	Photosynthesis can thus be regarded as...	14*	We can define photosynthesis <u>more accurately, then</u> , as...	conclusión	conclusión
	NOTA: El léxico entre paréntesis fue omitido y el subrayado con una línea fue sustituido. * Cambio de voz pasiva a voz activa.		NOTA: El léxico subrayado con una línea fue sustituido y el subrayado con dos líneas fue aumentado.		



## ADAPTACION

CUADRO No. 4

No. de oración	TEXTO AUTENTICO	No. de oración	TEXTO RECREADO Y ADAPTADO	PROCEDIMIENTO	ELEMENTO LINGUISTICO	CAMBIO	
						ADE- CUADO	NO ADE- CUADO
1	The term photosynthesis (literally) means...	1	The term photosynthesis ( ) means ...	omisión	adverbio		X
1	The term photosynthesis literally means building up (or assembly) by light.	1	The term photosynthesis ( ) means 'building up ( ) by light!'	omisión	sustantivo		X
14	... which lead up to the above (overall) equation...	12	...which lead up to the above ( ) equation:	omisión	adjetivo	✓	
14	...equation can be <u>expressed</u> on an...	12	... equation can be <u>measured</u> on a...	sustitución	verbo por verbo		X
	NOTA: El léxico entre paréntesis fue omitido y el subrayado fue sustituido		NOTA: Las líneas entre paréntesis señalan el léxico omitido y el léxico subrayado fue sustituido.				

## ADAPTACION

CUADRO No. 5

No. de oración	TEXTO AUTENTICO	No. de oración	TEXTO RECREADO Y ADAPTADO	PROCEDIMIENTO	CAMBIO		
					ADE-CUADO	NO ADE-CUADO	
12	The carbohydrates <u>formed</u> possess more energy than...	7	The carbohydrates, sugar and starch, <u>which are formed</u> possess more energy than...	sustitución	adjetivo por cláusula adjetiva		X
13	The energy-poor compounds,...	8	The compounds <u>which are poor</u> in energy...	sustitución	palabra compuesta por cláusula adjetiva	✓	
12	The carbohydrates formed possess more energy than...	7	The carbohydrates, <u>sugar and starch</u> , which are formed possess...	adición	sustantivos	✓	
12	... possess more energy than the (starting materials, viz.) CO <sub>2</sub> and H <sub>2</sub> O.	7	...possess more energy than ( ) carbon dioxide and water.	omisión	frase		X
14	... equation can be expressed on an oxidation-reduction scale ( (redox potential given in volts ) ).	12	... equation can be measured on a scale called an oxidation-reduction scale ( ) ).	omisión	frase entre paréntesis		X
3	All forms of life in this universe require energy for growth and maintenance. (4) Algae, higher plants and certain types of bacteria capture this energy directly from the solar radiation and utilize the energy for the synthesis of essential food materials. (5) Animals cannot use sunlight directly as a source of energy; they obtain the energy by eating plants or by eating other animals which have eaten plants. (6) Thus the ultimate source of all metabolic energy in our planet is the sun and photosynthesis is essential for maintaining all forms of life on earth.  (7) We use coal, natural gas, petroleum, etc. as fuels. (8) All these fuels are decomposition products of land and marine animals and the energy stored in these materials was captured from the solar radiation millions of years ago. (9) Solar radiation is also responsible for the formation of wind and rain and hence the energy from windmills and hydroelectric power stations could also be traced back to the sun.		omisión	omisión	oraciones 3 a 9		
	NOTA: El léxico subrayado con una línea fue sustituido y las frases entre paréntesis fueron omitidas.		NOTA: El léxico subrayado con dos líneas fue aumentado.				

## OTRAS APRECIACIONES

CUADRO No. 6

No. de oración	TEXTO AUTENTICO	No. de oración	TEXTO RECREADO	PROCEDIMIENTO	CAMBIO	
					ADE- CUADO	NO ADE- CUADO
12	...possess more energy than the starting materials, viz. <u>CO<sub>2</sub></u> and <u>H<sub>2</sub>O</u> .	7	...possess more energy than the <u>carbon dioxide and water.</u>	Interpretación de fórmulas químicas.		
13	...are converted to the energy-rich compounds, carbohydrates and <u>O<sub>2</sub></u> .	8	...are converted to energy-rich compounds, carbohydrates and <u>oxygen.</u>			X

NOTA: Las líneas debajo de las fórmulas químicas señalan que éstas fueron interpretadas en forma escrita.

**CAPITULO III : ANALISIS DEL TEXTO "JUNG'S THEORY OF PERSONALITY"**

### III ANALISIS DEL TEXTO "JUNG'S THEORY OF PERSONALITY"

#### 3.1 INFORMACION SOBRE EL TEXTO

El segundo texto auténtico del que nos hemos ocupado lleva por título "Jung's Analytical Psychology", fue extraído del libro Introductory Psychology, de Anthony Davids y Trygg Engen, editado por Random House, New York, que está dirigido a estudiantes de la carrera de psicología. Se refiere a la teoría de la personalidad propuesta por el psicólogo suizo, Carl Jung, discípulo de Freud y que en algún momento fuera el presidente del International Psychoanalytical Institute.

La versión adaptada fue elaborada por uno de los diseñadores de la serie Reading English for Academic Purposes, publicada por la editoraial Mc Graw-Hill. Esta serie fue diseñada para estudiantes universitarios hablantes del español, considerados falsos principiantes del idioma inglés, ya que poseen un antecedente al respecto. El libro Common Core, perteneciente a esta serie donde aparece la versión adaptada, no se dirige a estudiantes de un área específica -ingeniero, arquitecto, psicólogo, etc.- más bien se trata de un medio para introducir a la lengua inglesa en particular. Según la "Gufa del Maestro", la unidad a la que pertenece el texto " Jung's Theory of Personality " pretende mostrar al estudiante de inglés la manera en que el lenguaje se usa para clasificar. Cabe mencionar que en el texto adaptado se respetó la forma impersonal de la redacción del texto auténtico y el uso de vocabulario especializado.

En seguida se presenta el texto auténtico y el adaptado. Las modificaciones al texto auténtico se muestran en el cuadro sinóptico y en los cuadros que aparecen al final del capítulo.

TEXTO AUTENTICO

JUNG'S ANALYTICAL PSYCHOLOGY

A { (1) According to Jung, the conscious mind is the ego. (2) He believed that each person is judged by the outside world according to his *persona* the public mask he assumes to meet society's demands. (3) In fact, when a person identifies his ego with his persona, he becomes more conscious of his social roles than of his feelings. (4) The genuine *self* the locus of all aspects of personality, straddles the gulf between the conscious and the unconscious.

B { (5) For Jung the unconscious had two aspects: the *personal unconscious*, a submerged part of the ego consisting of repressed and forgotten material from personal experience, and the *collective unconscious* a repository of myths and beliefs from man's ancestral past. (6) The collective unconscious is said to contain universal thought forms or ideas, called *archetypes* genetically transmitted from generation to generation. (7) Each person is born with such archetypes -God, father, mother, child- and throughout his life they have considerable impact on his responses to relevant stimuli. (Jung,1936). (8) The collective unconscious was one of Jung's most original and controversial ideas.

C { (9) Jung's theory of personality also grafted typology onto psychoanalysis. (10) Jung divided all people into *introverts* (shy, quiet, inhibited, centered within themselves) and *extroverts* (outgoing, sociable, talkative, uninhibited). (11) Jung also proposed that there are four basic psychological functions: thinking, feeling, sensing, and intuiting. (12) Individuals differ in their tendency to emphasize one of these functions in the personality. (13) In Jung's scheme, it is possible to classify any human being according to his major orientation (introvert or extrovert) and one of the four characteristics modes of behaviour.

D { (14) Jung described two stages of personality development. (15) The *biological stage*, from birth to about forty, encompasses growing up, learning a vocation, marrying and having children. (16) Some people never develop beyond this stage. (17) The more mature, however, advance to the *spiritual stage*, which involves the ultimate fulfillment of the self through religion and dedication on one's energies to other social, civic, and cultural concerns.

E { (18) This approach, which became known as *analytical approach* skirts the Freudian issues of sexuality and aggression to emphasize man's intellectual and spiritual attainments. (19) Jung's concepts of the introvert and extrovert are widely known and understood, but few of his mystical ideas are reflected in modern personality theory.

(Anthony Davids, Trygg Engen; Introductory Psychology, Brown University, Random House, New York,1975,pp. 403-404).

TEXTO ADAPTADO

JUNG'S THEORY OF PERSONALITY

C { (1) Carl Jung's theory of personality integrates typology into psychoanalysis. (2) Jung divides all people into introverts (shy, quiet, inhibited, centered within themselves) and extroverts (outgoing, sociable, talkative, uninhibited). (3) Jung also proposes four basic psychological functions: thinking, feeling, sensing and intuiting. (4) Individuals differ in their tendency to emphasize one of these functions in their personality. (5) Therefore, in Jung's scheme, it is possible to classify any human being according to his major orientation (introvert or extrovert) and one of the four characteristics modes of behaviour.

D { (6) Jung also states that there are two stages of personality development. (7) The biological stage is from birth to about forty. (8) This stage encompasses growing up, learning a vocation, marrying and having children. (9) Some people never develop beyond this stage. (10) The more mature, however, advance to the spiritual stage which involves the ultimate fulfillment of the self.

B\* { (11) For Jung the unconscious has two aspects: the personal unconscious and the collective unconscious. (12) The first one is a submerged part of the ego consisting of repressed and forgotten material from personal experience. (13) The second is a repository of myths and beliefs from man's ancestral past. (14) This second aspect contains universal thought forms or ideas called archetypes, genetically transmitted from generation to generation.

E\* { (15) Jung's approach which is known as analytical psychology touches on Freud's issues of sexuality and aggression to emphasize man's intellectual and spiritual attainments. (16) Jung's concepts of the introvert and the extrovert are widely known and understood but few of his mystical ideas are reflected in modern personality theory. (17) According to Jung, the conscious mind is the ego. (18) He believed that each person is judged by the outside world according to his/her persona, the public mask he/she assumes to meet society's demands. (19) In fact when a person identifies his/her ego with his/her persona, this person becomes more conscious of social roles than of his/her feelings.

( Reading English for Academic Purposes, Common Core, McGraw-Hill,1980, pp. 28-29).

\* NOTA: Los párrafos B,E y A fueron utilizados para desarrollar ejercicios y al final de la unidad se presenta el texto completo.

MODIFICACIONES  
RESULTANTES  
DE LA  
SIMPLIFICACION  
DEL TEXTO

ADAPTACION

A NIVEL LEXICO

ADICION

- a) pronombre personal
- b) pronombre posesivo

SUSTITUCION

- a) verbos por verbos
- b) pronombre personal por pronombre demostrativo y sustantivo
- c) sustantivo por sustantivo

A NIVEL SINTACTICO

OMISION

- a) oraciones
- b) partes de una oración

ESTANDARIZACION

- a) de tiempos verbales de pasado simple a presente simple

MODIFICACIONES  
CON OTRO  
OBJETIVO

A NIVEL LEXICO

SUSTITUCION

- a) pronombre demostrativo por sustantivo

A NIVEL SINTACTICO

ADICION

- a) ordinales
- b) adverbio

CAMBIO

- a) de orden de párrafos

## TEXTO ADAPTADO

El texto simplemente se adaptó, sin alterar las funciones retóricas, según puede observarse en los cuadros 7 y 8. Por otro lado, algunas modificaciones fueron para simplificar el texto y otras para ejemplificar determinado punto lingüístico, como se verá a continuación.

### 3.2 MODIFICACIONES A NIVEL LEXICO PARA HACER MAS SIMPLE EL TEXTO

#### 3.2.1 ADICIONES

La adición del pronombre posesivo "her" y del pronombre personal "she" (Ver Cuadro 9), posiblemente se hizo para hacer más explícito el hecho de que el autor del texto auténtico se refería a todas las personas en general y no sólo al género masculino "he". A pesar de que dichas adiciones no modificaron la información del texto auténtico, no son recomendables, puesto que era una buena oportunidad de hacerle ver al estudiante esta forma de generalización.

#### 3.2.2 SUSTITUCIONES

Al hacer algunas sustituciones sí se tomó en cuenta la lengua materna del receptor. El simplificador hizo más fácil el texto, al sustituir verbos que consideró difíciles de inferir por el contexto, por otros que consideró más familiares. (Ver Cuadro 9). Por ejemplo, la sustitución del verbo "grafted onto" por "integrates into" facilita más la comprensión, ya que se introduce un cognado del español, a nivel semántico el verbo "integrates" no posee la misma denotación que el verbo sustituido, sin embargo, funciona como sinónimo y no altera el sentido; por lo tanto es válido.

La sustitución de "described" por "states" no parece justificarse, aunque ambos funcionan como sinónimos. El primer verbo es cognado del español y,



por lo tanto, fácil de inferir. Así, esta sustitución en lugar de simplificar el texto, lo complica.

La sustitución de "became known" por "is known" sí facilita la comprensión, ya que "is" es más probable que esté dentro de los conocimientos lexicales del estudiante.

La sustitución de "approach" por "psychology" modifica la información: en el texto auténtico se afirma que el planteamiento de Jung llegó a ser conocido como "analytical approach" y el simplificador, al hacer el cambio a presente simple, dice que ahora se conoce como "analytical psychology". Una persona del área de psicología, al consultársele al respecto, avaló la equivalencia de ambas frases; por lo tanto, seguramente la intención del simplificador era incluir un cognado del español que facilitara la comprensión.

La sustitución de "skirts" por "touches on" es acertada, pues es más probable que "touches on" esté dentro de los conocimientos lexicales del estudiante. Semánticamente ambos verbos tienen diferente denotación, sin embargo en este caso funcionan como sinónimos sin alterar la información.

El simplificador sustituyó "he" por "this person" para conservar la cohesión del texto. A nivel semántico no afecta la oración.

La sustitución de "This approach" por "Jung's approach", aunque no simplifica el texto, sí se justifica porque fue con el objeto de conservar la coherencia.

Hay que hacer notar el hecho de que a pesar de que el texto auténtico tenía un considerable número de palabras que pudieran ser desconocidas para el estudiante, el simplificador no omitió léxico, lo que hace pensar que estuviera consciente de que, como comenta Smith, el lector, para extraer in-

formación, no necesita leer letra por letra, o palabra por palabra.<sup>(19)</sup> Además es una forma de que el estudiante se ponga en contacto con nuevas palabras y utilice las estrategias y habilidades de lectura con las que cuenta, para extraer la información. Estas pueden ser: tratar de anticipar parte del contenido del texto por medio de su formato (título, subtítulo, ayudas visuales, lectura de los primeros párrafos, o de información que está en letra cursiva, negrillas, etc.). O inferir el significado de léxico desconocido por medio de sus conocimientos del mundo o del tema, o por contexto, redundancia, cognados, hiponímias, opuestos, identificación gramatical, etc.

### 3.3 MODIFICACIONES A NIVEL SINTACTICO

#### 3.3.1 ADICIONES PARA EJEMPLIFICAR DETERMINADO PUNTO LINGÜÍSTICO

Las adiciones, aunque no hacen el texto más fácil, ejemplifican un determinado aspecto lingüístico y muestran su función gramatical (Ver Cuadro 10).

En la oración 5 la adición de los ordinales: "the first one" y "the second", y del referencial "this second aspect", se justifican, puesto que el objetivo del diseñador de materiales era mostrar cómo se organiza la información en un párrafo para lograr una mejor comprensión del texto. Por esto, en los ejercicios de la unidad a la que pertenece el texto, se dio opción al estudiante para que ordenara lógicamente las oraciones de un párrafo dispuestas en orden arbitrario. Hay que hacer notar que la adición de los ordinales y del referencial no distorciona la información y ayuda a mantener explícita la clasificación que se señala en el texto auténtico por medio de la letra cursiva, rasgo que se perdió en la versión adaptada.

-----  
 (19) Smith, F., Reading, University Press, 1978, pp. 114-122.

La adición del adverbio "therefore", aunque no facilitó el texto, se justifica por la elaboración de un ejercicio para que el estudiante viera como se usa para introducir una conclusión. Dicha adición no afectó la información.

En general las adiciones, según se puede inferir, se hicieron para que el alumno se familiarizara con ellas y supiera sus funciones dentro del discurso. Así, cuando el alumno lea algún texto auténtico, será capaz de observar cómo se organiza la información y comprenderlo más fácilmente.

### 3.3.2 OMISIONES

Debido a que la información de los párrafos C y D del texto auténtico ejemplifica el uso del lenguaje para expresar la función de clasificación objeto de la unidad, se justifica la omisión de las oraciones 4,7,8 y parte de la 17 (Ver Cuadro 10). Por otro lado, si el propósito del diseñador hubiera sido informar sobre la teoría de Jung, las omisiones no serían muy recomendables, pues son conceptos básicos de ella.

### 3.3.3 CAMBIO DE TIEMPO PASADO SIMPLE A PRESENTE SIMPLE

Este cambio no era necesario, pues la mayoría de los verbos son regulares y su significado, en cualquier tiempo, era fácil de inferir (Ver Cuadro 11). En este caso, el cambio a presente sólo da actualidad a la teoría de Jung.

La sustitución de "is said to contain" por "contains" no fue conveniente, pues modifica la información del texto auténtico; la frase "is said to contain" significa "es probable que" en tanto que "contains" denota una afirmación de la que no hay duda. Aquí cabe decir que en la simplificación de textos es necesario conservar el sentido original y evitar afectarlo.

#### 3.3.4 ALTERACION DEL ORDEN DE LOS PARRAFOS

La alteración en el orden de los párrafos (Ver texto auténtico y adaptado) a pesar de no ser un auxiliar de primera importancia para hacer más simple el texto, se justifica porque se llevó a cabo pensando en el desarrollo de los ejercicios correspondientes a esa unidad. Además, no se registró alguna modificación en la coherencia.

#### 3.4 OTRAS APRECIACIONES

El texto adaptado suprime las cursivas del original, lo que constituye una desventaja, pues son una ayuda visual para identificar la información que el autor considera importante. No obstante, la información en el texto adaptado es acorde con la del texto auténtico.

Al sustituir el título "Jung's Analytical Psychology" por "Jung's Theory of Personality", el diseñador anticipa, de una manera fácil de comprender, el contenido del texto.

No. de oración	TEXTO AUTENTICO	No. de oración	TEXTO ADAPTADO	FUNCIONES RETORICAS	
				T. AUTENTICO	T. ADAPTADO
1	According to Jung the conscious mind is the ego.	17	According to Jung, the conscious mind is the ego.	definición	definición
2	He believed that each person is judged by the outside world according to his <i>persona</i> the public mask he assumes to meet society's demands.	18	He believed that each person is judged by the outside world according to his/her <i>persona</i> , the public mask he/she assumes to meet society's demands.	descripción	descripción
3	In fact, when a person identifies his ego with his <i>persona</i> , he becomes more conscious of his social roles than of his feelings.	19	In fact when a person identifies his/her ego with his/her <i>persona</i> , this person becomes more conscious of social roles than of his/her feelings.	descripción	descripción
4	The genuine <i>sof</i> the locus of all aspects of personality, straddles the gulf between the conscious and the unconscious.		omisión	descripción	-----
5	For Jung the unconscious had two aspects: the <i>personal unconscious</i> a submerged part of the ego consisting of repressed and forgotten material from personal experience, and the <i>collective unconscious</i> , a repository of myths and beliefs from man's ancestral past.	11	For Jung the unconscious has two aspects: the personal unconscious and the collective unconscious.	clasificación	clasificación
		12	The first one is a submerged part of the ego consisting of repressed and forgotten material from personal experience.	-----	descripción
		13	The second is a repository of myths and beliefs from man's ancestral past.		descripción
6	The collective unconscious is said to contain universal thought forms or ideas, called <i>archetypes</i> genetically transmitted from generation to generation.	14	This second aspect contains universal thought forms or ideas called archetypes, genetically transmitted from generation to generation	descripción	descripción
7	Each person is born with such archetypes- God, father, mother, child, and throughout his life they have considerable impact on his responses to <i>relevant stimuli</i> . (Jung, 1936).		omisión	descripción	-----
8	The collective unconscious was one of Jung's most original and <i>controversial ideas</i> .		omisión	conclusión	-----
9	Jung's theory of personality also grafted typology onto psychoanalysis.	1	Carl Jung's theory of personality integrates typology into psychoanalysis.	descripción	descripción
10	Jung divided all people into <i>introverts</i> (shy, quiet, inhibited, centered within themselves) and <i>extroverts</i> (outgoing, sociable, talkative, uninhibited).	2	Jung divides all people into introverts (shy, quiet, inhibited, centered within themselves) and extroverts (outgoing, sociable, talkative, uninhibited).	clasificación	clasificación

No. de oración	TEXTO AUTENTICO	No. de oración	TEXTO ADAPTADO	FUNCIONES RETORICAS	
				T. AUTENTICO	T. ADAPTADO
11	Jung also proposed that there are four basic psychological functions: thinking, feeling, sensing and intuiting.	3	Jung also proposes four basic psychological functions: thinking, feeling, sensing and intuiting.	clasificación	clasificación
12	Individuals differ in their tendency to emphasize one of these functions in the personality.	4	Individuals differ in their tendency to emphasize one of these functions in their personality.	generalización	generalización
13	In Jung's scheme, it is possible to classify any human being according to his major orientation (introvert or extrovert) and one of the four characteristics modes of behaviour.	5	Therefore, in Jung's scheme, it is possible to classify any human being according to his major orientation (introvert or extrovert) and one of the four characteristics modes of behaviour.	conclusión	conclusión
14	Jung described two stages of personality development.	6	Jung also states that there are two stages of personality development.	clasificación	clasificación
15	The <i>biological stage</i> from birth to about forty, encompasses growing up, learning a vocation, marrying and having children.	7	The biological stage is from birth to about forty.	descripción	descripción
		8	This stage encompasses growing up, learning a vocation, marrying and having children.		descripción
16	Some people never develop beyond this stage.	9	Some people never develop beyond this stage.	generalización	generalización
17	The more mature, however, advance to the <i>spiritual stage</i> which involves the ultimate fulfillment of the self through religion and dedication on one's energies to other social, civic, and cultural concerns.	10	The more mature, however, advance to the spiritual stage which involves the ultimate fulfillment of the self.	descripción	descripción
18	This approach, which became known as <i>analytical approach</i> skirts the Freudian issues of sexuality and aggression to emphasize man's intellectual and spiritual attainments.	15	Jung's approach which is known as analytical psychology touches on Freud's issues of sexuality and aggression to emphasize man's intellectual and spiritual attainments.	descripción	descripción
19	Jung's concepts of the introvert and the extrovert are widely known and understood, but few of his mystical ideas are reflected in modern personality theory.	16	Jung's concepts of the introvert and the extrovert are widely known and understood but few of his mystical ideas are reflected in modern personality theory.	conclusión	conclusión

## ADAPTACION

No. de oración	TEXTO AUTENTICO	No. de oración	TEXTO ADAPTADO	PROCEDIMIENTO	CAMBIO		
					ADE- CUADO	NO ADE- CUADO	
2	He believed that each person is judged by the outside world according to his <u>persona</u> the public mask he assumes to meet society's demands.	18	He believed that each person is judged by the outside world according to his/ <u>her</u> persona, the public mask he/ <u>she</u> assumes to meet society's demands.	adición	pron. posesivo pron. personal		X
3	In fact, when a person identifies his ego with his persona, he becomes more conscious of his social roles than of his feelings..	19	In fact when a person identifies his/ <u>her</u> ego with his/ <u>her</u> persona this person becomes more conscious of social roles than of his/ <u>her</u> feelings.	adición	pron. posesivos		X
9	Jung's theory of personality also <u>grafted</u> typology onto psychoanalysis.	1	Carl Jung's theory of personality <u>integrates</u> typology into psychoanalysis.	sustitución	verbo por verbo	✓	
14	Jung <u>described</u> two stages of personality development.	6	Jung also <u>states</u> that there are two stages of personality...	sustitución	verbo por verbo		X
18	This approach, which <u>became</u> known as <u>analytical approach</u> <u>skirts</u> the Freudian issues of sexuality...	15	Jung's approach which <u>is</u> known as analytical psychology <u>touches</u> on Freud's issues of sexuality...	sustitución	verbos por verbos	✓	
3	In fact, when a person identifies his ego with his persona, <u>he</u> becomes more conscious of his social roles...	19	In fact when a person identifies his/her ego with his/her persona <u>this person</u> becomes more conscious of social roles...	sustitución	pron. personal por pron. demostrativo y sustantivo.	✓	
18	This approach which became known as <u>analytical approach</u>	15	Jung's approach which is known as analytical <u>psychology</u> ...	sustitución	sustantivo por sustantivo		X
18	<u>This</u> approach which became known as <u>analytical approach</u>	15	<u>Jung's</u> approach which is known as analytical psychology...	sustitución	pron. demostrativo por sustantivo.	✓	

NOTA: El léxico subrayado con dos líneas fue aumentado y el subrayado con una línea fue sustituido.

A D A P T A C I O N

CUADRO No. 10

No. de oración.	TEXTO AUTENTICO	No. de oración	TEXTO ADAPTADO	PROCEDIMIENTO	C A M B I O	
					ADE- CUADO	NO ADE- CUADO
5	For Jung the unconscious had two aspects: the <i>personal unconscious</i> , a submerged part of the ego consisting of repressed and forgotten material from personal experience and the <i>collective unconscious</i> a repository of myths and beliefs from man's ancestral past.	11	For Jung the unconscious has two aspects: the personal unconscious and the collective unconscious.			
		12	<u>The first one</u> is a submerged part of the ego consisting of repressed and forgotten material from personal experience.	adición	ordinal	✓
		13	<u>The second</u> is a repository of myths and beliefs from man's ancestral past.	adición	ordinal	✓
6	The collective unconscious is said to contain universal thought forms called <i>archetypes</i> genetically transmitted.	14	<u>This second aspect</u> contains universal thought forms or ideas called archetypes genetically transmitted ...	adición	referencial	✓
13	In Jung's scheme, it is possible to classify...	5	<u>Therefore</u> , in Jung's scheme, it is possible to classify...	adición	adverbio	✓
4	The genuine <i>oedip</i> the locus of all aspects of personality, straddles the gulf between the conscious and the unconscious.		omisión	omisión	oración	✓
7	Each person is born with such archetypes -God, father, mother, child- and throughout his life they have considerable impact on his responses to relevant stimuli (Jung, 1936).		omisión	omisión	oración	✓
8	The collective unconscious was one of Jung's most original and controversial ideas.		omisión	omisión	oración	✓
17	The more mature, however, advance to the <i>spiritual stage</i> which involves the ultimate fulfillment of the self, through religion and dedication to one's energies to other social, civic, and cultural concerns.	10	The more mature, however, advance to the spiritual stage which involves the ultimate fulfillment of the self...  omisión	omisión	parte de una oración	✓

NOTA: El léxico subrayado fue adicionado.



ADAPTACION

CUADRO No. 11

No. de oración	TEXTO AUTENTICO	No. de oración	TEXTO ADAPTADO	PROCEDIMIENTO: cambio	CAMBIO NO ADE- CUADO ADE- CUADO	
5	For Jung the unconscious <u>had</u> two aspects...	11	For Jung the unconscious <u>has</u> two aspects...	pasado simple a presente simple		X
9	Jung's theory of personality also <u>grafted</u> typology...	1	Carl Jung's theory of personality <u>integrates</u> typology...	pasado simple a presente simple		X
10	Jung <u>divided</u> all people into...	2	Jung <u>divides</u> all people into...	pasado simple a presente simple		X
11	Jung also <u>proposed</u> that there are four basic...	3	Jung also <u>proposes</u> four basic...	pasado simple a presente simple		X
14	Jung <u>described</u> two stages of personality...	6	Jung also <u>states</u> that there are two stages of personality...	pasado simple a presente simple		X
18	This approach, which <u>became</u> known as...	15	Jung's approach which <u>is</u> known as...	pasado simple a presente simple		X
6	The collective unconscious <u>is said to contain</u> universal...	14	This second aspect <u>contains</u> universal thought...	voz pasiva a presente simple		X

ORDEN DE PARRAFOS: A, B, C, D, E.

NOTA: Las terminaciones de los verbos fueron subrayadas para mostrar la estandarización de tiempos verbales.

#### **CAPITULO IV : CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS**

## CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS

Después de analizar los procedimientos que siguió Mountford, para simplificar el texto sobre la fotosíntesis a nivel léxico-sintáctico y de funciones retóricas, se puede concluir lo siguiente:

La mayoría de las recreaciones, a pesar de que sí permiten reconocer más fácilmente las funciones, no eran del todo necesarias, pues el estudiante podía haber inferido parte de dicha información por medio de sus conocimientos sobre el tema y del idioma inglés.

Las omisiones de léxico no fueron convenientes porque dificultan más el texto; y las omisiones de frases porque coartan la posibilidad de que el estudiante trate de inferir el significado de éstas desde un principio.

Algunas sustituciones no son necesarias, porque es probable que el estudiante infiera el significado por medio de sus conocimientos sobre el tema. Otras sustituciones se justifican suponiendo que son para que el estudiante observe que un mensaje se puede expresar de varias maneras.

Las adiciones ampliaron la información. Por otro lado, no se estuvo de acuerdo con la interpretación en forma escrita de las fórmulas químicas.

Una limitación de este estudio fue que Mountford no aclaró la lengua materna del receptor; por eso cuando se habló al respecto sólo se hicieron sugerencias.

Mountford propone un texto simplificado para que el estudiante lo reconstruya y pueda después comprender el texto auténtico. Pero acerca de lo propuesto por Mountford, se anotan las siguientes desventajas:

Primera: en base al estudio del texto simplificado, se infiere que él propone desde un principio una lectura detallada del mismo, siendo que ahora

Lo que se sugiere es que el estudiante lea un texto rápidamente y después, según las instrucciones del maestro, proceda a trabajar ciertas partes de éste, haciendo uso de sus estrategias de lectura.

Segunda: es un trabajo arduo hacer una versión recreada y adaptada a la vez, de cada uno de los textos auténticos que el estudiante vaya a tener acceso.

Tercera: es una labor que, por un lado, requeriría bastante tiempo; por otro lado, el diseñador de materiales que la lleve a cabo deberá tener amplios conocimientos del idioma, y si no tiene conocimientos del área en cuestión, deberá recurrir a personas que lo ayuden a aclarar sus dudas.

El segundo texto sometido a análisis "Jung's Theory of Personality" sufrió pocas simplificaciones a nivel de sistema lingüístico y ninguna a nivel de funciones retóricas. Las sustituciones fueron mínimas y, cuando se hicieron, se consideró la lengua materna del receptor, así los verbos que sustituyeron a otros probablemente ya fueran del conocimiento del lector o eran cognados del español, mientras que otras sustituciones fueron para conservar la cohesión y la coherencia.

Finalmente, las adaptaciones para ejemplificar determinados aspectos lingüísticos fueron para mostrar como estos funcionan dentro del discurso y hacerlos familiares al estudiante. Los únicos procedimientos llevados a cabo por el simplificador con los que no se estuvo de acuerdo fueron: el cambio de tiempos verbales y la omisión de la presentación de información en letra cursiva.

El texto "Jung's Theory of Personality" se considera que fuerza al estudiante a tratar de inferir la información del texto por sí solo, pues no hubo omisión de léxico, la sustitución fue mínima y, al llevar a cabo esta última,

sí se tomó en cuenta la lengua materna del receptor.

El profesor que deba seleccionar textos para que alumnos de nivel universitario, falsos principiantes en el idioma inglés, desarrollen la habilidad de la comprensión de la lectura, deberá tomar en cuenta a sus estudiantes. Si son un grupo homogéneo de determinada área de estudio, procurará seleccionar textos del área, ya que los alumnos verán la utilidad de lo que aprenden y por consiguiente su motivación se verá aumentada. Además les será más fácil inferir la información. Pero si el grupo es heterogéneo, el profesor procurará seleccionar material que resulte de interés a un mayor número de estudiantes.

Una vez que haya tomado en cuenta a sus receptores y decidido qué estrategia quiere que sus alumnos desarrollen,- extraer la idea general del texto, extraer determinada información, lograr la comprensión detallada del mismo, etc.-, el profesor procurará recurrir a material ya publicado. Pero si éste no se apega a sus necesidades, se sugiere recurrir a textos auténticos. Como se señaló, procurará que resulten de interés y sean temas de estudio relacionados con los estudiantes y, según sugiere Phillips M. y Shettlesworth C. también se deberá tomar en cuenta la longitud del texto, procurando que la exposición sea gradual- primero cortos y luego más largos- y ver si el texto tiene ayudas visuales<sup>(20)</sup> como: dibujos, diagramas, gráficas, fotografías.

Acerca de los problemas léxico-sintácticos que pudieran surgir para la comprensión, se sugiere que el profesor induzca al estudiante a anticipar el contenido del texto, ya sea a través de preguntas relacionadas con el tema o por medio de la lectura atenta del título, subtítulo, ayudas visuales etc. Le hará ver que para extraer la idea general del texto, no es necesario saber el

-----  
(20) Phillips, M. y Shettlesworth, op. cit., p. 25.

significado de cada una de las palabras, sino que se puede ignorar un gran número de éstas. Después le invitará a leer el texto párrafo por párrafo, sin detenerse ante palabras por él desconocidas. En caso de que insistiera en saber el significado de éstas, le auxiliará y le hará notar que debe arriesgarse a inferir el significado sin temor a equivocarse.

Según el caso, el profesor tratará de que el estudiante infiera el significado por contexto, redundancia, antónimos, análisis gramatical, etc. Si el estudiante no infiere el significado, el profesor tratará de elicitarlo de los demás estudiantes; si no lo logra, podrá recurrir a la traducción.

Respecto a los problemas sintácticos para la comprensión del texto, se sugiere que el profesor los explique y, como señala Clarke M. y Silberstein S., en los casos en que el problema de una estructura persista, se haga uso de ejercicios adicionales para aclararla. (21)

Si a pesar de esto, el profesor cree necesario simplificar o modificar el texto según sus necesidades, se recomienda que tenga muy claro sus objetivos para modificarlo, así como la lengua materna y los supuestos conocimientos de la lengua meta de los estudiantes. Si opta por la simplificación, se sugiere que sea mínima, como sucedió en el segundo texto analizado, para darle oportunidad a los lectores de poner en práctica sus estrategias de lectura. Una vez modificado o simplificado el texto se verificará que no haya distorsión en la cohesión o en la coherencia, para evitar que el texto resulte más complicado que el texto auténtico.

-----  
 (21) Clarke, M. y Silberstein, S., "Toward a Realization of Psycholinguistics Principles in the E.S.L. Reading Class". en Mackay, Barkman and Jordan Reading in a Second Language, Newbury House, 1979, p. 59.

**APENDICE**

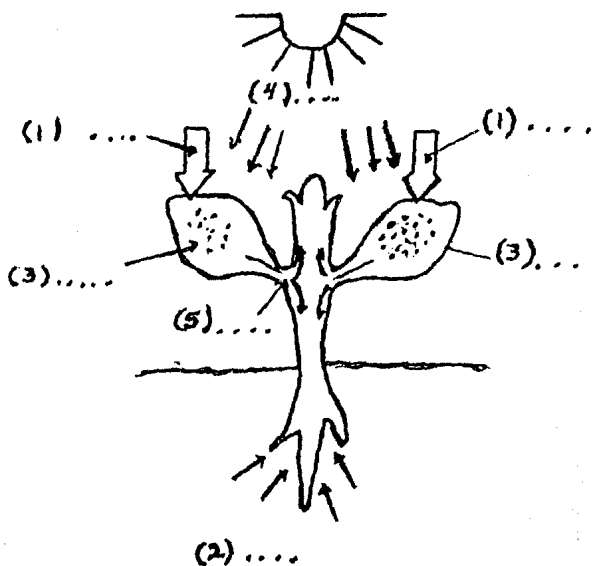
## APENDICE

### TEXTO I "How Flowers Live" (Para niños de 6 a 9 años)

<sup>1</sup> Leaves make food for the plants. <sup>2</sup>To make food they need water and a special gas from the air. <sup>3</sup>This special gas is called carbon-dioxide. <sup>4</sup>They also need sunshine. <sup>5</sup>There is a special green stuff in the leaves which uses the sunshine to turn the water and the gas into food. <sup>6</sup>The green stuff is called chlorophyll. <sup>7</sup>Plants do not grow well in shady places. <sup>8</sup>There is not enough sunshine for the leaves to make very much food.

#### EJERCICIOS:

1. El estudiante lee el texto y completa el dibujo con base en la información del texto.





2.- El estudiante reescribe las oraciones sustituyendo la palabra o frase subrayada por una equivalente del texto, ejemplo:

'Plants use a special gas from the air in order to make food'

El estudiante reescribe: 'Plants use carbon-dioxide to make food'

3. El estudiante reconstruye enunciados conforme a las instrucciones dadas, ejemplo:

A

Leaves need sunshine  
to make food

B

There is not very much  
sunshine in shady places.

C

Leaves cannot make very  
much food (in shady places)

D

Plants do not grow well  
(in shady places)

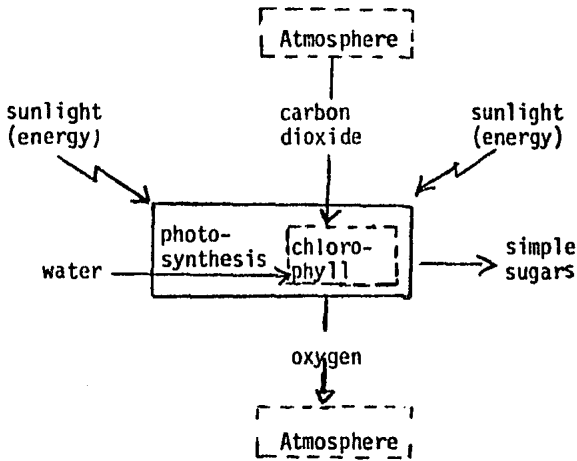
INSTRUCTIONS: Write out this information using the following paragraph patterns to make deductions.

(a) A B It follows that C and D.

El estudiante reescribe: 'Leaves need sunshine to make food. There is not very much sunshine in shady places. It follows that leaves cannot make very much food and plants do not grow well in shady places.'

TEXTO II "The Life of Plants" (Para niños de 8 a 12 años)

1. Con base en el diagrama, el estudiante completa la información que falta en el texto.



"The Life of Plants"

Plants take in . . . . . from the air and give out . . . . . when they are making food. The green colouring in the leaves, which is called . . . . . uses the energy in . . . . . to change . . . . . and . . . . . into . . . . . and . . . . . The simple sugars are converted into the food of the plant and the remaining . . . . . is released into the... . . . This food-making process is called . . . . .

2. El estudiante sustituirá la información subrayada, por la palabra equivalente en el texto de información, ejemplo:

(a) 'Plants use sunshine to make food'

El estudiante reescribe: 'Plants use sunlight to make food'

3. El estudiante ordenará lógicamente las oraciones de un párrafo acerca de la fotosíntesis, dispuestas en orden arbitrario.

TEXTO III "Flowering Plants" (Para niños de 10 a 14 años)

1. Con base en el diagrama del texto II, el estudiante completa la información que falta en el texto.

(1) Most flowering plants make their own food by a process called . . . . . (photo light, synthesis making with, making with light). (2) It is a very complicated process, but the end result is that . . . . . and . . . . . gas are combined to form sugar. (3) The energy for this reaction comes from . . . . . which is trapped by the green . . . . . (4) . . . . . can only take place in the light.

(5) . . . . . is released into the . . . . . during . . . . . (6) Some of this is used by the plant's breathing, but, during the day, plants are the opposite of animals. (7) Plants take in carbon dioxide and give out oxygen and breath out carbon dioxide. (8) So, the amount of . . . . . and . . . . . in the air remains constant. (9) The plant uses the . . . . . to provide energy. (10) It also joins them with minerals from the soil to form new cells to grow.

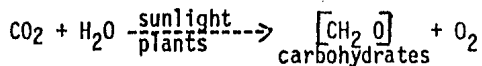
2. El estudiante indica a qué información del texto se refiere la palabra subrayada.

(a) In sentence 6, this refers to...

## TEXTO IV SIMPLIFICADO

(1) The term photosynthesis means 'building up by light'. (2) We may define it as the process by which plants produce organic compounds, such as carbohydrates and sugar, by combining inorganic compounds, such as carbon dioxide and water. (3) The process of photosynthesis takes place in the presence of sunlight.

(4) Photosynthesis is a chemical process in which a chemical reaction occurs. (5) This reaction results in the conversion of carbon dioxide and water to carbohydrates and oxygen. (6) We can represent the reaction in the form of an equation:

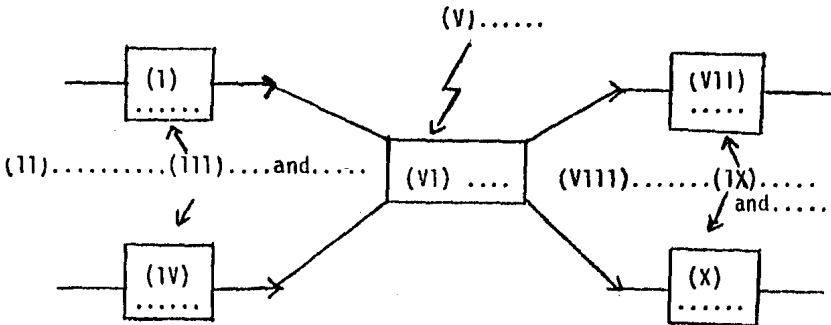


(7) The carbohydrates, sugar and starch, which are formed, possess more energy than the carbon dioxide and water. (8) The compounds which are poor in energy,  $\text{CO}_2$  and  $\text{H}_2\text{O}$  are converted to energy-rich compounds, carbohydrates and oxygen. (9) This is brought about by the input of the sun's energy. (10) Various reactions occur in this conversion process. (11) The result of these reactions is that energy is made available. (12) The amount, or levels, of energy of the reactions which lead up to the above equation can be measured on a scale. (13) This tells us how much energy is made available in any given reaction.

(14) We can define photosynthesis more accurately, then, as the process of converting radiant energy of the sun to chemical energy of plant tissues.

EJERCICIOS:

1. El estudiante lee el texto y completa el diagrama con base en la información del texto.



2. El estudiante reescribe las oraciones sustituyendo las palabras subrayadas por otras equivalentes del texto, ejemplo:

' Plants produce carbohydrates and oxygen by combining carbon dioxide and water'

El estudiante reescribe: 'Plants produce organic compounds, such as carbohydrates and sugar, by combining inorganic compounds, such as carbon dioxide and water'.

3. El estudiante indica a qué información del texto se refiere la palabra subrayada:

(a) In sentence 2, it refers to...

Modificaciones hechas al texto simplificado para reconstruir el texto auténtico.

EXERCISE: Rewrite the following sentences in the ways indicated:

ADD: add expressions at the point marked  $\wedge$  ;

SUBST: substitute expressions which are underlined ;

DEL: delete expressions ;

TRANS: transform sentences in the way indicated; e.g. change active to passive; complete expressions where indicated.

---

1. The term photosynthesis  $\wedge$  means 'building up  $\wedge$  by light'.

ADD: literally; or assembly

---

2,3. We may define it as the process by which plants produce organic compounds, such as carbohydrates and sugar by combining inorganic compounds such as carbon dioxide and water. The process of synthesis takes place in the presence of sunlight.

-----  
SUBST: as used commonly photosynthesis is; synthesize; from inorganic raw materials

DEL: such as carbohydrates and sugar;  
such as carbon dioxide and water;  
The process of synthesis takes place.

---

4,5. Photosynthesis is a chemical process in which a chemical reaction occurs.  
This reaction results in the conversion of carbon dioxide and water to carbohydrates and oxygen.

-----  
SUBST: The major chemical pathway in photosynthesis is

DEL: This reaction results in

---

6. We can represent this reaction in the form of an equation:

-----  
TRANS: active ----> passive

SUBST: by the equation

---

7. The carbohydrates, sugar and starch, which are formed possess more energy than the  $\wedge$  carbon dioxide and water.

-----  
DEL: sugar and starch, which are

ADD: starting materials, viz.

SUBST: CO<sub>2</sub> and H<sub>2</sub>O

---

8,9. The compounds which are poor in energy, CO<sub>2</sub> and H<sub>2</sub>O, are converted to energy-rich compounds, carbohydrates and oxygen. This is brought about by the input of the sun's energy.

-----  
TRANS: 8,9 -----> 9 ,8

The compounds which are poor in energy -----> the energy-----

DEL: This is brought about

---

10,11 Various reactions occur in this conversion process. The result of these reactions is that energy is made available.

-----  
DEL: 10, 11

---

12 The amount, or levels, of energy of the  $\wedge$  reactions which lead up to the above  $\wedge$  equation can be measured on a scale called an oxidation-reduction scale  $\wedge$ .

-----  
DEL: amount, or; a scale called a

TRANS: the levels of energy -----> energy. . . . .

SUBST: can be expressed

ADD: various; overall; ('redox potential' given in volts)

---

13 This tells us how much  $\Delta$  energy is made available in any given reaction

-----  
TRANS: 12, 13

SUBST: which

DEL: how much . . . . . is made

ADD: the

---

14 We can define photosynthesis more accurately, then,  $\Delta$  as the process of converting radiant energy of the sun to chemical energy of plant tissues.

-----  
DEL: we can define; more accurately, then,

ADD: can thus be regarded



## B I B L I O G R A F I A

- ALLEN, J.P.B. y WIDDOWSON, H.G. English in Physical Science, English in FOCUS, Oxford University Press, 1974.
- CLARKE, M.A., y SILBERSTEIN, Sandra, "Toward a Realization of Psycholinguistics Principles in the E.S.L. Reading Class". en MACKAY, BARKMAN and JORDAN, Reading in a Second Language, Newbury House, 1979.
- CABALLERO, Leticia, "Cohesión y Coherencia, Elementos Esenciales del Discurso", Tesina de Licenciatura en Letras Inglesas, UNAM, 1981.
- CONNAUGHTON, B. y FLORES, T., "Teaching English for Academic Purposes in Mexico", TESOL, 1978.
- COWAN, J.R., "Lexical and Syntactic Research for the Design of EFL Reading Materials", TESOL Quarterly, Vol. 8, No.4, December, 1974.
- DAVIDS, A. y ENGEN, T., Introductory Psychology, Brown University, Random House, New York, 1975.
- LAUTAMATTI, Liisa, "Developing Materials for Teaching Reading Comprehension in a Foreign Language", The Teaching of Comprehension, The British Council, 1978.
- LEWIS, Richard, Reading for Adults, Longman, 1971.
- MACKAY, Ronald, "Languages for Special Purposes", EDUTEC, Núm.3, Abril, 1975.
- MACKAY, Ronald, "English for Science and Technology in Mexico: Problems and Principles", MEXTESOL Journal, Vol. 1, Núm.1 Abril, 1976.
- MACKAY, Ronald y MOUNTFORD, Alan, English for Specific Purposes, Longman, 1978.
- MOORE, J.D. "Aspects of the Production of Materials for English for Academic Purposes", Mimeo, Colombia, 1977.

- MOORE, J.D. Reading and Thinking in English, Concepts in Use, Oxford University Press, 1980.
- MORROW, Keith, "Authentic Texts and ESP" en HOLDEN, Susan, English for Specific Purposes, Modern English Publication Limited, 1977.
- MOUNTFORD, Alan, "Discourse Analysis and the Simplification of Reading Material for English for Specific Purposes", Tesis, Edinburgh University, 1975.
- MOUNTFORD, Alan, "Principles and Procedures for Text Simplification in the Teaching of English for Technology", EDUTEC, Enseñanza Aprendizaje Nuevas Perspectivas, Julio, 1975.
- MOUNTFORD, Alan, "English for Special Purposes: The Communication Skills in English Project at King Abdul Azis University, Jeddah," Mimeo, 1976.
- PHILLIPS, M.K., y SHETTLESWORTH, C.C., "How to Arm your Students: A Consideration of Two Approaches to Providing Materials for ESP", 1977.
- SMITH, Frank, Reading, University Press, 1978.
- SWATRIDGE, Collin, Successful Reading, Macmillan Press Limited, 1979.
- WIDDOWSON, H.G., Teaching Language as Communication, Oxford University Press, 1978.
- WIDDOWSON, H.G., Exploration in Applied Linguistics, Oxford University Press, 1979.